

CANTON DU JURA - Eric Matthey

L'accent, Miguel Zamacoïs (1866-1955)

Adaptation en patois jurassien

L'aiccheint

De l'aiccheint ! De l'aiccheint ! Di côp ât-c'qu'i en ai ?
Poquoi cette faivou ? Poquoi c'te primâtè ?
È che i vôs diôs, en vôs dgens d'âtrepaît,
Que ç'ât vôs, qu'po nôs sannèz l'aivoi mairtchè ...
Que nôs dians de vôs, de Dg'nève en Lai Tchâ-d'Fonds,
« *Ces dgens li n'aint pe le djâsaidge de tot le mond' !* »
È pe que tot veniaint de lai faïçon d'saivoi,
Ne pe aivoi l'aiccheint, po nôs ç'ât en aivoi ...
È bin nian ! I chaïcre, è i seus sôle de faire chembiaint !
C'tés que n'aint pe d'aiccheint, è bin moi i les piains !
Empoûetchaie de tchie soi les aiccheints de tchie nôs,
Ç'ât empoûetchaie in pô sai tiere dôs ses saibots !
Empoûetchaie son l'aiccheint d'Aidjoûe o d'lai Montaigne !
Ç'ât empoûetchaie in pô ses tchaimpois, è ses saignes !
Tiaind, qu' laivi di paiyis, le tiûre grôs an s'enfeût,
L'aiccheint ? Mains ç'ât in pô le paiyis que vôs cheût !
Ç'ât in pô, ci l'aiccheint, invéjibye baigaidge,
Le djâsaidge de tchie soi qu'an empoûetche en viaidge !
Ç'ât po les malhé'rous de foûeche échpatriès,
Le patois qu' se dépôje chu les mots étraïndgies !
Aivoi l'aiccheint enfin, ç'ât, tchéttche côp qu'an en cêse,
Djâsaie d'son paiyis tiaïnd que d'âtre tchôse an djâse !...
Nian, i ne vargoigne pe de mon fidéye l'aiccheint !
I veus qu'è feuche foûe è çhaï, qu'é feuche réjoûennaint !
Pe m'en allaie tot drait, l'aigrun aidé pairaiye,
En poûetchaint mon l'aiccheint fierment dechu l'araiye !
Mon l'aiccheint ? È dg'nonye è l' farait écoutaie...
Ç'ât l' Jura qu'd'aivô nôs è nôs fait empoûetchaie,
È fait tchaintaie sai voûe dains tos mes baidgelaidges,
Aichbin qu' tchainte le Doubs dains son raivîn savaidge !
Écoutèz ! En djâsaint, i piainte le décoûe :
Des frâches Fraitches-Montaignes, â Sud dains lai douçou !
Mon l'aiccheint poûetche en lu de déyichieuses tchainsons,
D'effyuves de saipîns è de sentous d' beûchon ;
È fait musaie di côp en nôs bôjies tchaimpois,
En lai sentou d'lai mousse dains lai frâtchou di soi
È en ses béches fêrmes dedôs yôs tot graints toits,
Dains les tuyés déqués an enfeûme les andoiyes
Ci l'aiccheint-li, fêrmes, saipîns è pe tchevâs !
En totes mes tchainsons béye le meinme r'dyindiat ;
È pe tiaïnd qu' vôs l'oyèz tchaintaie dains mon djâsaidge
us les mots qu'i vôs dis tchaintant in bé raimaidge.

L'accent

Retraduction littérale du texte patois ci-dessus mais ... sans les rimes !

De l'accent ! De l'accent ! Mais après tout est-ce que j'en ai ?
Pourquoi cette faveur, pourquoi cette primauté ?
Et si je vous disais, à vous gens d'autre part,
Que c'est vous, qui pour nous semblez l'avoir marqué ...
Que nous disons de vous, de Genève à La Chaux-de-Fonds,
« *Ces gens-là n'ont pas le langage de tout le monde !* »
Et que tout venant de la façon de savoir,
Ne pas avoir d'accent, pour nous c'est en avoir ...
Eh bien non ! Je sacre, et je suis las de faire semblant !
Ceux qui n'ont pas d'accent, eh bien moi je les plains !
Emporter de chez soi les accents de chez nous,
C'est emporter un peu sa terre sous ses sabots !
Emporter son accent d'Ajoie ou des Franches-Montagnes,
C'est emporter un peu ses pâturages, ses sagnes !
Lorsque loin du pays, le cœur gros on s'enfuit,
L'accent ? Mais c'est un peu le pays qui vous suit !
C'est un peu cet accent, invisible bagage,
Le parler de chez soi qu'on emporte en voyage !
C'est pour les malheureux de force expatriés,
Le patois qui se dépose sur les mots étrangers !
Avoir l'accent enfin, c'est chaque fois qu'on en cause,
Parler de son pays en parlant d'autre chose !...
Non, je n'ai pas honte de mon fidèle accent !
Je veux qu'il soit fort et clair, qu'il soit résonnant !
Pour m'en aller tout droit, l'humeur toujours pareille,
En portant mon accent fièrement dessus l'oreille !
Mon accent ? Il faudrait l'écouter à genoux ...
C'est le Jura qu'il nous fait emporter avec nous,
Il fait chanter sa voix dans tous mes bavardages,
Comme chante le Doubs dans son ravin sauvage !
Ecoutez ! En parlant je plante le décor :
Des fraîches Franches-Montagnes, au Sud dans la douceur !
Mon accent porte en lui de délicieuses chansons,
D'effluves de sapins et d'odeurs de résine ;
Il fait penser parfois à nos pâturages boisés
A l'odeur de la mousse dans la fraîcheur du soir,
Et à ces basses fermes sous leurs grands toits
Dans les tuyés* desquelles on fume les saucisses !
Cet accent-là, fermes, sapins et chevaux,
A toutes mes chansons donne le même refrain ;
Et quand vous l'entendez chanter dans mon langage
Tous les mots que je vous dis chantent un beau ramage.

*Tuyé = Grande cheminée pyramidale du Jura et de Franche-Comté.

C'est l'équivalent de la *borne* fribourgeoise !



La ferme du Pélard est située dans les Côtes du Doubs sur le territoire de la commune de La Chaux-de-Fonds près de la frontière des cantons de Neuchâtel et du Jura, commune des Bois, ainsi que de la frontière franco-suisse. Elle se trouve sur l'itinéraire pédestre historique du *Chemin de la contrebande*. Voir description sur le panneau figurant sur la photo annexée.

Lai fèrme di Pélard ât chituè dains les Côtes di Doubs chu lai cène d' Lai Tchâ-d'Fonds â long d' lai frontiere des caintons d' Neutchété èt di Jura, tieûmune des Bôs, aichbin que d' lai frontiere fraingo-suisse.

Èlle se trôve chu l' hichtoritche pédèchtre tchmïn d' lai brecotte.



Le Doubs, notre rivière enchantée, fait office de frontière entre la Suisse et la France, soit entre les cantons de Neuchâtel et du Jura et le département du Doubs. Toutefois, plus qu'une frontière, c'est un trait d'union entre nos deux pays.

Le Doubs, not' entchaintè r'viere, mairtche lai frontiere entre lai Suisse èt lai France, sait entre les caintons d' Neuchété èt di Jura è pe l' dépaitch'ment di Doubs. Tot'fois, bïn pus qu'ènnè frontiere, ç'ât ïn traît d'eunion entre nôs dous paiyis.



Fermes, sapins, chevaux sont l'identité des Franches-Montagnes et bien sûr ... d'un paradis !

Fèrmes, saipîns tchevas sont l'indeintè des Fraintches-Montaignes è pe, bîn chur ... d'în pairaidis !